تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية

أ. د. صدر الدين بن عمر كوموش

نظرة إلى ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية

لا شك أن ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة غير العربية جائزة عقلا وشرعا لفهم القرآن ومعانيه. لقد بدأت ترجمة معاني القرآن إلى اللغات غير العربية في بداية الإسلام. كما روي أنه في زمن الرسول صلى الله عليه وسلم ترجم بعض سور القرآن القصيرة إلى اللغة الفارسية.(١) وقد تطور هذا العمل في القرون التالية، وترجم القرآن إلى اللغات الشرقية والغربية على السواء عبر القرون الطويلة.

إن اللغة التركية من اللغات القديمة التي ترجمت معاني القرآن الكريم إليها. ونرى الأتراك قد ترجموا معاني القرآن الكريم بتمامه إلى اللغة التركية بعد قرن واحد من دخولهم الإسلام في القرن العاشر الميلادي. ومع ذلك نظن أنهم ترجموا معاني بعض آيات أو سور من القرآن الكريم إلى لغتهم منذ بداية دخولهم الإسلام، ولاسيما السور القصيرة التي يقرؤونها في صلاتهم؛ لأنهم كانوا يريدون أن يفهموا ما يقرؤونه ويعلمونه الناس. فمثلا هناك ترجمة تفسير سورة الفاتحة تعود إلى العهد الإسلامي المبكر بين الآثار التركية والإسلامية، ولكن المفسر مجهول وتاريخ التفسير غير معلوم. (٢)

ولا ريب أن من أراد أن يترجم معاني القرآن الكريم إلى أي لغة يلزمه أن يكون ذا فكر وعلم وثقافة. وكان الأتراك قبل الإسلام يؤمنون بالله وحده

---

(1) Muhammed Hamidullah, *Kur'anı Kerim Tarihi* (trc. Salih Tuğ) s. 102 .

(2) Cumbur, 123; Aydar, Hidayet, *Kur'anı Kerim'in Tercümesi*, s. 100 .

وبالحياة بعد الموت والقيم الحسنة والإحسان للأبوين والطهارة وما أشبه ذلك من القيم الإسلامية، فقد كانوا مائلين إلى أخلاق الإسلام. أو بعبارة أخرى لم يكونوا بعيدين كثيراً عن مبادئ الإسلام.(١)

ومع ذلك لا نعرف من ترجم ولا متى ترجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية؟ لأن ترجمات معاني القرآن الموجودة في مكتباتنا ليست أصلاً بل منسوخة منه وفي هذه النسخ ليس لدينا أي معلومة عن زمنها وصاحبها.

و مع ذلك يروى أن الترجمات الأولى كانت في خلال القرنين الرابع والخامس الهجريين في فترة مقابلة لنهاية القرن العاشر وبداية القرن الحادي عشر الميلاديين.(٢)

وكان الأتراك يستعملون الحرف الأويغوري قبل الإسلام، ومعلوم أنهم بعد الإسلام استعملوا الحرف العربي والحرف اللاتيني. وترجموا معاني القرآن بالحروف الثلاثة كلها. ولاسيما أن ترجمات القرآن الكريم بالحرفين العربي واللاتيني كثيرة بأيدينا.

وقبل أن نتكلم على ترجمات معاني القرآن بأي لغة كانت نريد أن نتكلم على أقسامها من جهة الترجمة ومن جهة التفسير ثم من جهة الشكل ثم من جهة الحرف. وسنتحدث في هذه المقالة عن ترجمات معاني القرآن وترجمات التفاسير.

---

(1) Kö◌prülü, 15-19; Kandemir, *İslam Ahlakı*, 228-229; Aydar, 101 .

(2) K◌öprülü, 163; İnan, *Bir İnceleme*, 8 .

أولاً: ترجمات القرآن

أنواع ترجمات القرآن الكريم إلى اللغة التركية

أ. من جهة الشكل: ترجمة القرآن قسمان: ترجمة حرفية بين السطور وترجمة تفسيرية.

١ . الترجمة الحرفية بين السطور

وفي هذا المنهج يكتب أولاً نصوص القرآن الكريم ويكتب تحت كل كلمة معناها باللغة التركية. ومثل هذه الترجمة لا تراعي قواعد اللغة التركية في تركيب الجملة أو أي شيء من سليقة الأتراك، أو منطقهم، وليس ثمة توضيح إلا في بعضها، وهي مجرد توضيحات قصيرة في حاشية الصفحة. وقد أخذ الأتراك هذا المنهج من الفرس الإيرانيين؛ لأنهم كانوا يترجمون معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية قبل الأتراك كذلك(١) ، ثم جاء هذا المنهج من آسيا الوسطى إلى الأناضول بواسطة علماء آسيا المهاجرين إليها: منها ثماني نسخ في متحف آثار الترك والإسلام Türk İslam Eserleri Müzesi ترجمت في نهاية القرن الرابع عشر أو في بداية القرن الخامس عشر.(٢) وفي متحف مولانا في قونية رقم ٩٢١/٦٦٢٤ ترجمة واحدة باللهجة الجغتاية مؤلفة بعد سنة ١٤٩٠م وتاريخ النسخ (٩٥١هـ/١٥٤٢م).(٣) و هناك ترجمة أخرى للعالم الكبير ملا فناري محمد بن حمزة المتوفى في (٨٣٤هـ/١٤٣١م) وتاريخ الترجمة

---

(1) Eckmann, 16; İhsanoğlu, *Medhal*, 19 .

(2) Erdoğan, 49-51; Aydar, 109 .

(3) İnan, *Çağatayca Kur'an Tefsiri*, 61-62 .

(٨٢٤هـ/١٤٢٤م) وهي في متحف آثار الترك والإسلام رقم (٤٠)، حققها و نشرها بالحروف اللاتينية أحمد طوبال أوغلو.

وخلاصة الكلام أن ترجمات القرآن الكريم وتفسيره باللغة التركية كثيرة جدا جزئيا أوكليا. ونجدها في مكتبات خارج تركيا مثل الجزائر، درسدن، ليدن، ميونخ، برلين، الفاتيكان، وفيينا، لندن وغير ذلك من البلدان.(١)

٢ . ترجمة معاني القرآن التفسيرية

المنهج الثاني في ترجمة القرآن إلى اللغة التركية هو الترجمة التفسيرية، وهي ترجمة القرآن مع الإيضاح، وتطبق في أكثر الحالات على السور التي تقرأ كثيرا مثل السور القصار التي تقرأ في الصلاة، ويس، والملك، و غير ذلك من سور القرآن الكريم. وسنتحدث عن هذا الموضوع في الأسطر التالية.

ب . من جهة الحرف المستعمل : كتابة : ترجمات معاني القرآن ثلاثة أقسام: الأويغورية والعربية واللاتينية

١. ترجمات معاني القرآن إلى اللغة التركية بالحرف الأويغوري

كان الأتراك يستعملون الحرف الأويغوري قبل إسلامهم ، فلذلك يلزم أن تكون ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية في البداية بهذه الحروف ولكن لا نجد ترجمة القرآن بهذه الحروف بتمامها من الفاتحة إلى الناس، وإنما نجد فقط بعض الآيات القرآنية المترجمة إلى اللغة التركية بهذه الحروف.

فمثلاً نجد من آل عمران الآيات ١٣٤، ١٤٦، ١٨٥ ومن النحل الآية ٩٦ ومن الحج الآية ٦١ ومن الزخرف الآية ٣٤ ومن الشرح الآيتين ٥-٦

---

(1) Hamidullah, *Kur'an Tarihi*, 79-82; A. Topaloğlu, *Muhammed b. Hamza*,1/4.

فقط نجدها في كتاب : « عتبة الحقائق » للأديب أحمد بن محمود يوكنكي، بعضها بالحروف الأويغورية وبعضها بالحروف الأويغورية والعربية في الوقت نفسه.(١)

٢. ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية بالحرف العربي

لما دخل الأتراك الإسلام تركوا الحرف الأويغوري، وأخذوا بدله الحرف العربي. وعندئذ ألّفوا كتبهم بهذه الحروف. وقد كانت ترجماتهم لمعاني القرآن بهذا الحرف أيضاً.

إن الأتراك بعد دخولهم الإسلام جميعاً في أواسط القرن العاشر الميلادي أحسوا بالحاجة إلى تعلم مبادئ الدين الجديد وتعاليمه. ولذلك فإن طلبهم ترجمة مصدر دينهم القرآن إلى لسانهم أمر طبعي. إلا أن ترجمة كتاب مثل القرآن ليس بالأمر السهل. وكان يلزمهم تطوير الترجمة عَبْرَ مراحل مختلفة لهذا العمل:(٢)

فقد ترجم معاني القرآن أولاً إلى اللغة الفارسية في زمن الأمير منصور ابن نوح (٣٥٠-٣٦٥ هـ، ٩٦١-٩٧٦ م) مع خلاصة تفسير الطبري من قبل الهيئة العلمية المؤلفة من علماء خراسان وما وراء النهر. ويقول الأستاذ زكي وليدي طوغان: كان في الهيئة علماء أتراك أيضاً.(٣) وهم في الوقت نفسه ترجموا القرآن إلى اللغة التركية مستندين إلى الترجمة الفارسية التي ترجمت مع خلاصة

---

(1) Hamidullah, *Kur’an Tarihi*, 72-73; Kö◌prülü, 176; Aydar, 104 .

(2) Hamidullah, *Kur’an-ı Kerim Tarihi* (İst. 1965), s. 64-68; Ö◌mer Rıza Doğrul, *Kur’an Nedir?*◌ (İst. 1927), s. 79-96 .

(1) Zeki Velidi Togan, “Londra ve Tahran'daki İslami Yazmalardan Bazılarına Dair”, *İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, III, 1959-60, s. 135 .

تفسير الطبري.(١) وهذه الترجمة كانت بين السطور كلمة كلمة يعني تكتب تحت كل كلمة عربية كلمة تركية .

ويرى الأستاذ فؤاد كوبرولو أن ترجمة القرآن إلى اللغة التركية بتمامها كانت في بداية القرن الخامس الهجري (في النصف الأول من القرن الحادي عشر الميلادي) استناداً إلى ترجمة القرآن بالفارسية. وروي أن معاني القرآن ترجمت أولا إلى اللغة الفارسية مع خلاصة تفسير الطبري كما قلنا آنفا، ومن هذه الترجمة ترجمت إلى اللغة التركية بعد قرن واحد تقريباً.(٢) وهذه الترجمة ترجمة حرفية كانت بين السطور العربية يعني يكتب تحت كل كلمة عربية معناها بكلمة تركية. ومع الأسف هذه الترجمة لم تصلنا؛ ولذلك فإن معلوماتنا قليلة عنها، فلا نعرف مترجمها ولا تاريخ ترجمتها المقطوع به. ولكن نعرف محتواها لأن في أيدينا نسخاً منسوخة من هذه الترجمة، ونعرف لغتها وخصوصيتها. وقد كشف الأستاذ زكي وليدي طوغان عن نسخة واحدة من هذه الترجمة في بخاري سنة ١٩١٤م فهذه النسخة منسوخة من أصلها ولكنها ناقصة وناسخها وتاريخ نسخها مجهول، ولكن العلماء مثل طوغان وبروكو وكوبرولي وإينان بحثوا أمرها ونقدوها.(٣)

والنسخة الثانية في متحف آثار الترك والإسلام (Türk İslam Eserleri Müzesi) برقم ٧٣ وتاريخ النسخ (٧٣٤هـ/١٣٣٣م) والناسخ محمد بن

---

(2) Togan, a.g.m., s. 135 .

(3) Köprülü, 163; İnan, *Bir İnceleme*, 8 .

(1) انظر : Barthold, 69-74; Togan, *Kur'an ve Türkler*, 19; İnan, *Bir İnceleme* 9-10; Köprülü, 162-164 .

الحاج دولت شاه الشيرازي. وهذه ترجمة باللهجة التركية الشرقية (لهجة أوغوز) وقد درسها عبدالقادر أرطوغان وعرض عنها معلومات قيمة.(١)

وهنالك نسخة بمكتبة حكيم أوغلي علي باشا، رقم ٩٥١ تاريخ النسخ (٧٦٤هـ/١٣٦٣م) والناسخ مجهول، ونسخة بمكتبة John Rylands في Manchester، ونسخة في O.r. 9515 British Museum وهاتان النسختان ناقصتان. وقد بحث الاستاذان طوغان و إينان هذه النسخ وتوصّلوا إلى أن هذه النسخ كلها منسوخة من الأصل الذي ترجم في القرن الخامس (أو الرابع) الهجري.(٢) ووجد طوغان نسخة أخرى في مكتبة معهد الشرقيات بأكاديمية العلوم الروسية في لنينغراد لا يعرف ناسخها ولا تاريخ النسخ(٣). وكلها ترجمات حرفية بين السطور يعني كلمة تركية تحت كلمة عربية لا يُراعى فيها قواعد اللغة التركية حتى إنه في كثير من الأحيان لا يفهم معنى الجملة إلا مع أصلها العربي.

ترجمات معاني القرآن الكريم باللغة التركية

أ . في عهد السلاجقة

كان السلاجقة لا يهتمون بلغتهم وكانوا يستعملون العربية والفارسية في العلم والأدب والدوائر الرسمية(٤)، فلذلك لا يوجد أي ترجمة للقرآن باللغة التركية في عهد السلاجقة.

---

(2) انظر Erdoğan, 47-48; Togan, *Kur'an ve Türkler*, 19; Inan, *Bir İnceleme*, 10-11 .

(3) Togan, *Kur'an ve Türkler*, 19-20; İnan, *Bir İnceleme*, 9-14 .

(4) Togan, *Kur'an ve Türkler*, 20 .

(1) K◌öprülü, 190, Topaloğlu 1/2; Kara, 27 .

ب . في عهد طوائف الملوك

وفي عهد طوائف الملوك ولاسيما ملوك كرمان والعثمانيين الأتراك اهتموا بلغتهم وألفوا كتبا كثيرة بالتركية ومن بينها ترجمة معاني القرآن الكريم جزئيا أو بتمامه. وقد ترجموا في البداية السور القصار وسورة يسٓ والملك وغير ذلك. ثم ترجموا وفسروا القرآن كله. و في مكتبة كلية الآداب رقم ٤٥ نسخة من تفسير سورة الملك. تاريخ التأليف (٧٣٠هـ/١٣٣٣م) و من تفاسير سورة الملك نسخة في مكتبة بوردور، رقم ١٢٣٤ وتاريخ النسخ ١٣٢٢م.

ج . في عهد العثمانيين

لم تجد اللغة التركية ذيوعاً في المدارس العثمانية القديمة، ومع ذلك بإمكاننا أن نجد ترجمات كثيرة لسور من القرآن الكريم وتفاسيرها في مكتباتنا مثل تفسير سورة يس والملك والفاتحة والإخلاص وبعض الآيات ولا سيما في المكتبة السليمانية في قسم التفسير باللغة التركية.(١)

وللشيخ إسماعيل بن أحمد الآنقروي (١٠٣٨هـ/١٦٢٨م) تفسير الفاتحة باللغة التركية، ولمحمد جلبي النكساري (١٢٢٥هـ/١٨١٠م) تفسير وترجمة السور القصار التي تقرأ –غالباً– في الصلاة.(٢)

وبعد قرن واحد من تأسيس الدولة العثمانية (١٢٩٩م) بدؤوا يفسرون القرآن ويترجمونه باللغة التركية، وهنالك نسخ من هذه الترجمات في مكتبات اصطنبول وبروسه وغير ذلك من مكتبات الأناضول.(٣)

---

(2) Hidayet Aydar, *Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi Meselesi*, 108 .

(1) İnan, *Bir İnceleme*, 15 انظر أيضا Çelebi, 1/454; Tahir, II/440

(2) Keskioğlu, *Kur'an-ı Kerim Bilgileri*, 215.

د . في عهد التنظيمات

أشرنا آنفا إلى أن اللغة العربية كانت لغة علم في المدارس العثمانية وأنهم بدؤوا يفسرون القرآن ويترجمون بها غير أن هذا لم يقبل في التنظيمات؛ لأن الأتراك كانوا يريدون أن يفهموا معاني القرآن الكريم و يدرسوا أبناءهم بلغتهم ولكن منعوا من ترجمة القرآن مخافة القراءة بها في الصلوات، وفي عهد عبد الحميد الثاني بعد المشروطية الثانية (١٩٠٨م) جوّز علماء كثيرون ترجمة معاني القرآن إلى اللغة التركية منهم شيخ الإسلام موسى كاظم وأحمد جودت باشا وبركت زاده إسماعيل حقي، حتى إن أحمد جودت ترجم آيات كثيرة من سورة يوسف.(١) وسري باشا فسّر سورة الفرقان، وترجمها في مجلدين وسورة يوسف في ثلاثة مجلدات.(٢) ولشيخ الإسلام موسى كاظم ترجمة وتفسير باسم « صفوة البيان » في مجلد، يحتوي تفسير سورة الفاتحة والبقرة فقط.(٣) وبركت زاده ترجم القرآن بتمامه باسم « أنوار القرآن»(٤)، ومن الناس من كان يريد قراءة ترجمة القرآن في الصلاة. ولكن بعض العلماء خالف في ذلك خلافا شديدا وعلى رأسهم شيخ الإسلام مصطفى صبري أفندي.(٥) وهذه المناقشة التي ظهرت في تركيا انتشرت في بلدان العالم الإسلامي ولاسيما في مصر، لأنها مهيأة لمناقشة هذه المسائل أكثر من بلدان أخرى من العالم الإسلامي. فقد ألف محمد فريد

---

(3) انظر *Kısas-ı Enbiya ve Tevarih-i Hulefa*, 11-16 .

(٢) طبع في إصطنبول سنة ١٣١٢ .

(٣) طبع بإصطنبول سنة ١٣٣٥/١٩١٩ .

(٤) طبع بإصطنبول سنة١٣٣١/١٩١٩ .

(3) Sabri, *Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an*, 3-5; *Dini Müceddidler*, 206-215 .

وجدي كتابا باسم « الأدلة العلمية علي جواز ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الأجنبية». وهو يتحدث عن حركة ترجمة القرآن وقراءتها في الصلاة ويدافع عنها.(١) وشيخ الإسلام مصطفي صبري أفندي ورشيد رضا كانا يهاجمان هذه الحركة ويردان على فريد وجدي وأمثاله في كتبهما ومقالاتهما. وألّف علماء مصريون آخرون كتباً ورسائل في هذا الموضوع، منهم محمد شاكر، وله "القول الفصل في ترجمة القرآن الكريم"،(٢) ولمحمد حسنين مخلوف رسالة في حكم ترجمة القرآن الكريم وقراءتها وكتابتها بغير اللغة العربية.(٣) ولمحمود شلتوت في ترجمة القرآن ونصوص العلماء فيها.(٤) ولمصطفى المراغي بحث في ترجمة القرآن الكريم.(٥) ولعلماء آخرين آثار قيمة ومختلفة في هذا الموضوع في مصر.

فهؤلاء العلماء يعتقدون أن الترجمة لا تقوم مقام الأصل، ولاسيما ترجمة القرآن؛ لأنه كلام إلهي يحتوي معاني كثيرة ومختلفة. والترجمة لا يمكن أن تحتوي هذه المعاني وبها تضيع معان كثيرة. وهو أيضا معجزة لا يستطيع البشر أن يأتوا بمثله تأليفاً أو ترجمة، ومع ذلك كانوا يعتقدون لزوم الترجمة التفسيرية كي يفهم الناس ما في كتاب الله، ولا سيما الشيخ المراغي الذي ألح على ضرورة ترجمة القرآن إلى اللغات الأجنبية للتعليم والتربية؛ لأنهم لا يفهمون اللغة العربية. وفي الحقيقة إن الذين يمنعون ترجمة القرآن كانوا لا يخالفون في ترجمته للتعليم والتربية ويقولون: إنها تجوز لتبليغ أوامر الله ونواهيه إلى الناس. ولكن يخالفون في العبادة بترجمة القرآن وإقامة الترجمة مقامه. وهذا هو مركز المناقشة كلها.

---

(4) Sabri, *Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an*, 4, 67-70 .
(5) Muhanna, 14-19; Aydar, 113 .
(6) Muhanna, 20-24; Aydar, 113 .
(7) *Mecelletu'l-Ezher*, VII (1936), 123-134; Muhanna, 24-26 .
(1) Daru'l-Kutubi'l-Cedid, Beyrut, 1981; Muhanna, 59-78

وقد عرض فريد وجدي أوربا وعالم النصرانية أنموذجاً وقال إن المسلمين غير العرب لا يفهمون كلام الله وضروري أن يقرؤوا كلام الله بلسان أنفسهم.

هـ . في عهد الجمهورية

وبعد إعلان الجمهورية انتشرت ترجمات عديدة في زمان قليل، ولكنْ لم يكن للمترجمين أهلية لهذا العمل لأنهم كانوا لا يجيدون العربية ولا يعرفون العلوم الإسلامية بقدر الكفاية. وبعضهم كانوا يترجمون من ترجمة إنكليزية أو فرنسية.(١) واستمرت هذه الحالة إلى أن أزعجت النوّاب حتى أخذوا يتدخلون في المسألة. وكانت انفعالات الشعب شديدة ولذلك قرر مجلس النواب ترجمة القرآن الكريم وتفسيره بحيث يعدان للناس بإشراف رئاسة الشؤون الدينية.(٢) وبعد التحري كلف بالتفسير محمد حمدي يازير وكلف بالترجمة محمد عاكف؛ لأن محمد عاكف شاعر الإسلام كان أنسب لهذا العمل.(٣) وكان عاكف يجيد العربية والتركية أيضا. وهو رجل متدين ذو ثقافة في العلوم الإسلامية. وكان قد ترجم قبل هذا بعض الآيات القرآنية نظماً ونثراً. وقد قرر مع بعض أصدقائه ترجمة معاني القرآن الكريم وترجموا سورة الفاتحة.(٤)

ترجم عاكف وهو في مصر القرآن الكريم ببلاغته وفصاحته، ولكن لما سمع أن الحكومة في تركيا تريد قراءة الناس الترجمة في العبادة بدل القرآن لم يرسلها إلى تركيا، وأوصى بإحراقها بعد موته وأحرقت كما أوصي.(٥) وكلف

---

(1) Yazır, 1 (mukaddime), 8 .
(2) Ergin, V, 1930-1931 .
(3) Edip, 1/187 .
(4) *Sahih-i Buhâri Muhtasarı*, XI, 37 .
(5) Düzdağ, *Akif'in Hayatı*, 75; *M. Akif Hakkında Araştırmalar,* 1/270-278.

بالترجمة أيضا العالم الكبير محمد حمدي يازير. وقد أكمل الترجمة والتفسير وطبعت ترجمته سنة ١٩٣٥-١٩٣٨م في تسعة مجلدات.

ترجمات القرآن بالحروف اللاتنية

أَلَّف الأتراك آثاراً كثيرة بالحروف الأويغورية والعربية، كما ترجموا معاني القرآن الكريم بهما، وبعد تأسيس الجمهورية التركية تركت الحروف العربية وأخذت بدلها الحروف اللاتينية سنة ١٩٢٨م. وبعد ذلك أصبح يترجم القرآن بالحرف اللاتيني. والترجمة الأولى بهذا الحرف كانت ترجمة إسماعيل حقي الإزميري باسم « معاني قرآن » .[1] ثم كثرت ترجمات معاني القرآن وبلغت أعداداً كثيرة لا نستطيع إحصاءها.

وفي تركيا تزداد ترجمات معاني القرآن الكريم يوماً بعد يوم، وفي كل سنة تلتحق ترجمة واحدة أو أكثر بالترجمات الموجودة، حتى انتشرت في الأيام الأخيرة عن طريق الأشرطة المسموعة (الكاسيت). وجدير بالذكر أن القرآن الكريم ترجم إلى لغات آسيا الوسطى وفُسّر بها مثل اللغات التاتارية، والأذرية، والأوزبكية، والقازاقية. وللشيخ خليفة آلتاي ترجمة باللغة القازاقية، و هذه الترجمة طبعت من قبل IRCICA بإصطنبول سنة ١٩٩٠م.

ثانيا – ترجمات التفاسير من اللغة العربية إلى اللغة التركية

ترجم القرآن الكريم مع التفاسير الواضحة إلى اللغة التركية. والعلماء الأتراك المسلمون لم يكتفوا بترجمة معاني القرآن إلى لسانهم فقط، بل بدؤوا بترجمة التفاسير المؤلفة قبلهم باللغة العربية إلى جانب ما ألفوه هم أنفسهم

---

[1] Ergin, V, 1928, (dipnot 12), Cumbur, 125 .

باللغة العربية إلى اللغة التركية. وفي هذا المنهج تفسر الآية الكريمة بالجمل الطويلة وهذه بعض أسماء كتب التفسير المترجمة. وهي كالآتي.

١ . تفسير القرآن: لأبي الليث نصر بن محمد بن أحمد السمرقندي الحنفي المتوفى سنة ٣٧٣هـ /٩٣٣م.⁽¹⁾ وسبب ترجيحهم له: أن مفسره تركي الأصل وحنفي المذهب. وهو من جهة أخرى متوسط الحجم وعبارته واضحة.⁽²⁾

ترجم هذا التفسير ثلاث مرات من قبل ثلاثة أشخاص: الشهاب أحمد ابن محمد الحنفي الشهير بعرب شاه المتوفى سنة (٨٥٣هـ/١٤٥٠م) بالعنوان نفسه؛ وموسى الإزنيقي المتوفى سنة ٨٣٣هـ/١٤٣٠م؛ والمترجم الثالث وتاريخ ترجمته مجهول إلا أن اسم ترجمته معلوم هو "جواهر الأصداف".⁽³⁾

٢ . التفسير الكبير أو « مفاتيح الغيب » : لفخر الدين الرازي، ترجم بعض أجزائه من قبل سري باشا الكريدي تحت عنوان « سر القرآن» .⁽⁴⁾

٣ . المواهب العلية: لحسين بن علي الكاشفي المتوفي سنة (٩٠٣هـ/١٤٩٨م).⁽⁵⁾ ترجم من قبل أبي الفضل محمد بن إدريس البدليسي

---

(١) النسخ المخطوطة لهذا الكتاب في مكتبات نور عثمانية برقم ٣١٧، حالت افندي برقم ٢٤، آياصوفيا برقم ٨١، داماد إبراهيم برقم ٧٦ .

(1) ez-Zehebî, I/224-226; Sofuoğlu, 283 .

(2) İnan, *Bir İnceleme*, 15-16; *Kur'an'ın Eski Türkçeye □ev*. 84, 88-90; Topaloğlu 1/3; *Kur'an-ı Kerim'in İlk Türkçe Tercümeleri ve Cevahiru'l-esdaf*, 61 vd; Katip ǀelebi, 1/441; ǀetiner, Tercümat, *Minberu'l-İslam* .

(٤) طبع في إصطنبول سنة ١٢٠٢-١٢٠٣/١٨٨٦-١٨٨٨ ثلاثة أجزاء في مجلد؛ ǀetiner، Tercümat .

(٥) كاتب جلبي، كشف الظنون طبعة إصطنبول، ١/٤٠٨؛ ǀetiner, Tercümat .

أولاً، وتمت ترجمته في السنة التي توفي فيها، ثم من قبل إسماعيل فرّوخ أفندي المتوفى سنة (١٢٥٦هـ/١٨٤٠م) تحت عنوان "تفسير المواهب" ثانيا.(١)

٤ . التبيان في تفسير القرآن: لخضر بن عبدالرحمن الأزدي المتوفى سنة (٧٧٣هـ/١٣٧١م).(٢) ترجم من قبل محمد التفسيري العينتابي الشهير بدباغ زادة.(٣)

٥ . التأويلات النجمية الكبرى: لأبي الجناب أحمد بن عمر نجم الدين المتوفى سنة (٦١٨هـ/١٢٢١م) ترجم مختصرا من قبل شاه محمد بن أحمد بن أحمد المناستري المتوفى سنة (١٠٥٢هـ/١٦٤٢م).(٤)

٦ . التبيان: لنشوان بن سعيد بن سعد بن أبي حمير المتوفى سنة (٥٧٣هـ/١١٧٨م). ترجم من قبل محمد بن الدباغي السواسي من علماء عهد السلطان محمد الرابع العثماني.(٥)

٧ . فتح الرحمن: لقطب الدين أحمد بن عبد الرحيم شاه ولي الله الدهلوي المتوفى (١١٧٦هـ/١٧٦٢م) (هذا الكتاب مؤلف باللغة الفارسية)

---

(١) طبع هذا التفسير عدة مرات منها طبعة اصطنبول بدار الطباعة العامرة ١٣٨٢/١٨٦٥، ١٢٨٦/١٧٨٠، بالمطبعة العثمانية ١٢٩٦/١٨٧٩، ١٣٢٠-١٣٢١/١٩٠٢-١٩٠٣م، بمطبعة أختر، ١٣١٧/١٨٩٩م، بمطبعة البحرية ١٣٢٣/١٩٠٥م، و طبعة إصطنبول بالحرف اللاتيني سنة ١٩٥٩م؛ Ietiner, Tercümat .

(٢)يسمي أيضا تفسير الحسيني. نسخة مخطوطة منه في مكتبة سراي طوب قابي Topkapı Sarayı Kütüphanesi برقم ٥٨٥ .

(٣)طبع ببولاق ١٢٥٧/١٨٤١م (في مجلدين) و ١٢٦٦/١٨٤٩م (في أربع مجلدات) و في اصطنبول بمطبعة أحتر مع تفسير المواكب ١٣١٧/١٨٩٩م (في أربع مجلدات) ؛ Ietiner, Tercümat .

(٤)عمر نصوحي بيلمن، طبقات المفسرين، طبعة أنقرة ١٩٦٠م، ٥١٧/٢؛ Ietiner, Tercümat .

(٥)نسخة مخطوطة منه في المكتبة المذكورة برقم ٤٤، ٤٥؛ Ietiner, Tercümat .

ترجم من قبل محمد خير الدين خان الهندي الحيدرآبادي تحت عنوان « كتاب التفسير الجمالي علي التنزيل الجلالي ».(١)

٨ . تفسير القرآن العظيم أو تأويلات قاشانية: لكمال الدين عبد الرزاق القاشاني السمرقندي المتوفى سنة (٨٨٧هـ/١٤٦٨م) (ينسب هذا التفسير إلى الشيخ ابن عربي المتوفى سنة ٦٣٨هـ/١٢٤٠م).(٢) ترجم من قبل علي رضا طوقسان يدي تحت عنوان « ترجمة تفسير القاشاني» .(٣)

٩ . في ظلال القرآن: لسيد قطب المتوفي ٩ أغسطس ١٩٦٦م. ترجم من قبل أمين سراج وإسماعيل حقي شنكولار و الدكتور بكر قارليغا بالعنوان نفسه.(٤)

١٠ . تفسير آيات الأحكام: لمحمد علي السايس. ترجمه نعيم أردوغان وإحسان طوقصاري.(٥)

١١ . تفسير القرآن العظيم: لأبي الفداء إسماعيل بن كثير. ترجم من قبل الدكتور بكر قارليغا والدكتور بدر الدين جتين أر.(٦)

١٢ . خلاصة البيان في تفسير القرآن وهو تفسير، كبير الحجم، ألف باللغة التركية، ويتميز بنقل معلومات وجيزة عن التفاسير المعتبرة، مثل تفسير

---

(١)طبع هذا التفسير في القاهرة بمطبعة بولاق ١٢٩٤/١٨٧٧م في أربع مجلدات؛ اetiner, Tercümat

(٢)تفسير القرآن العظيم محيي الدين بن عربي، بيروت دار اليقظة العربية ١٣٨٧/١٩٦٨م (في مجلدين) ؛ اetiner, Tercümat

(٣)هذه الترجمة لا تزال مخطوطة في خمسة أجزاء. و لم نعثر عليها في مكتبة ما؛ اetiner, Tercümat

(٤)طبع في إصطنبول ١٩٧٠-١٩٧٩م في ستة عشر مجلدا .

(٥)أصل الكتاب طبع في مصر ١٣٧٣/١٩٥٣م (أربعة أجزاء في مجلد) و ترجمته أيضا طبعت في إصطنبول سنة ١٩٧١م .

(٦)طبع في إصطنبول في ستة عشر مجلدا .

الطبري، والكشاف، ومفاتيح الغيب، كما يتميز بالإشارة إلى نقاط تتطلب الدقة. وهذا التفسير الذي تم تأليفه في سنة ١٩١٥م لم يكتمل طبعه إلا في سنة ١٣٤١هـ/١٩٢٢م، وقد طبع أربع مرات في سنوات ١٩١٥، ١٩٢٣م .

ومؤلف هذا التفسير هو العلامة الشيخ محمد وهبي أفندي (١٨٦١-١٩٤٩م).

١٣ . الأحكام القرآنية: وهو تفسير لآيات الأحكام، ألفه الشيخ محمد وهبي أفندي، ألف باللغة العثمانية أولا، ونشر في ١٩٢٢م ثم طبع بالحروف اللاتنية في ١٩٣٤م، ثم نشر في إصطنبول في ١٩٦٦م، من قبل دار بهار في مجلد واحد.

وفي هذا التفسير لم تذكر الأحاديث النبوية، ولا آراء الأئمة على اختلافها. وإنما اهتم فيه المؤلف بتوضيح الأحكام الفقهية المتعلقة بالآيات، مراعيا الفقه الحنفي فقط.

١٤ . الدين الحق ولسان القرآن (Hak Dini Kur'an Dili)، وهو تفسير حظي بقيمة علمية كبيرة بين التفاسير المؤلفة باللغة التركية في بلادنا في عهد الجمهورية. وهذا التفسير أعدَّه مؤلفه وفق قرار تأليف أول ترجمة لمعاني القرآن إلى اللغة التركية، وتفسيرها بشيء من الاختصار، وذلك في أوائل عهد الجمهورية. وهذا القرار اتخذ بمساعي شخصيات علمية كبيرة، وفي مقدمتهم نواب مجلس الشعب الكبير.

وطبع الكتاب في ٩ أجزاء في إصطنبول، فيما بين ١٩٣٥-١٩٣٩م، ثم في ١٩٧٩م في إصطنبول أيضاً. وتسهيلاً للإفادة منه تمت إعادة صياغته إلى لغتنا المعاصرة، من قبل لجنتين علميتين، ونشر في ١٠ أجزاء، سنة ١٩٩٢م.

ومؤلف هذا التفسير هو العلامة الشيخ محمد حمدي يازير (١٨٧٧-١٩٤٢م).

١٥ . أحكام القرآن (Kur’an Ahkâmı)، وهو تفسير آيات الأحكام، ألفه الشيخ جلال ييلدريم، صاحب تفسير القرآن العصري في ضوء العلم. حيث ذكر المؤلف آراء الأئمة المتعلقة بالأحكام المستنبطة من الآيات، بالإضافة إلى الاستشهاد بالأحاديث النبوية، ونشر في إصطنبول في ١٩٧١-١٩٧٢م في جزأين، من قبل دار بهار للنشر، ثم طبع للمرة الثانية في ١٩٨٥م.

١٦ . المعاني العالية للقرآن الكريم وتفسيره باللغة التركية

(Kur’ân-ı Kerîm’in Meâl-i Alîsi ve Tefsîri) وهو تفسير مصنف باللغة التركية، من قبل العلامة الشيخ عمر نصوحي بيلمن، رحمه الله، رئيس الشؤون الدينية التركية سابقا، ومن المدرسين للعامة في مسجد السلطان محمد الفاتح، وهو من العلماء المشهورين في عهده، وهو شخصية بارزة محترمة. وله كتاب مطبوع، يتعلق بعلم التفسير ويسمى « تاريخ التفسير وطبقات المفسرين»، وهو من الفقهاء المتأخرين في تركيا.

ويعد تفسير العلامة عمر نصوحي من التفاسير المختصرة، وطبع لأول مرة فيما بين ١٩٣٦-١٩٦٦م في ثمانية أجزاء في إصطنبول. ثم طبع فيها أيضا في سنة ١٩٨٥، ١٩٩٠، ١٩٩٢م في ثمانية أجزاء. ثم حول إلى اللغة المستعملة اليوم، وأعاد صياغته كل من الأستاذ صدر الدين كوموش والأستاذ محسن دميرجي، ونشر في ثمانية أجزاء من قبل دار إيبك للنشر.

١٧ . تفسير القرآن الكبير (Büyük Kur’an Tefsiri) — خلاصة التفاسير، وهو تفسير ألف بالتركية في ١٦ جزءا من قبل الشيخ علي آرسلان،

رحمه الله، مفتي ولاية تاكيرداغ سابقا، ثم واعظ إصطنبول. وقد أكمل سنة ١٩٨٤م ونشر في هذه السنة في إصطنبول، ثم طبع مرة ثانية فيها أيضا.

١٨ . التفسير المعاصر للقرآن الكريم Yüce Kur’an’ın Çağdaş Tefsiri

وهو تفسير ألفه الأستاذ سليمان آتش، أحد أعضاء هيئة التدريس بكلية الإلهيات بجامعة إصطنبول سابقا، وقد سبق له تدريس التفسير في الجامعات المختلفة داخل تركيا وخارجها، ألفه خلال ١٥ سنة (من ١٩٧٣ إلى ١٩٨٨م) وطبع هذا التفسير في إصطنبول عدة مرات في ١٢ جزءا، وتم تأليفه وفق المناهج الحديثة.

١٩ . معاني القرآن الكريم وتفسيره (Kur’an-i Kerim Meâli ve Tefsiri) وهو تفسير ألف من قبل الأستاذين: طلعت قوج ييغيت وإسماعيل جراح أوغلو، من أعضاء هيئة التدريس بكلية الإلهيات بأنقرة، وقد خططا أن يكون تفسيرهما هذا في ستة أجزاء، ولكنهما لم يتمكنا إلا من نشر جزأين فقط من هذا التفسير. والجزء الأول منه ألفه الأستاذان مشتركين، والجزء الثاني أعده الأستاذ طلعت قوج ييغيت وحده، وطبع في أنقرة سنة ١٩٩٠م ويشتمل هذان الجزآن على تفسير سورة الفاتحة وما يليها إلى الآية رقم ١١٦ من سورة النساء، ولغته واضحة سهلة، وأسلوبه ميسور، سائغ للقراء.

٢٠ . تفسير القرآن العصري في ضوء العلم (İlmin Işığında Asrın Kur’an Tefsiri)

وهو تفسير ذو حجم كبير ألفه الأستاذ جلال ييلديريم من أعضاء المجلس الأعلى للشؤون الدينية التابع لرئاسة الشؤون الدينية، ألفه بلغة سهلة

التناول، وقام بتفسير بعض الآيات على غرار المعطيات العلمية المنظورة في يومنا هذا، وسلك منهجا يعجب الجيل الجديد من الشباب الناشئين، وعنى بالدراية أكثر من الرواية. وطبع لأول مرة في إصطنبول سنة ١٩٩١م، ثم طبع فيها بعد ذلك أيضا في سنوات مختلفة.

٢١ . روح الفرقان، وهو من التفاسير الإشارية الصوفية، وما يزال العمل فيه مستمراً من قِبَل لجنة من أهل العلم برئاسة الشيخ محمود أستاه عثمان أوغلو، إمام وخطيب مسجد إسماعيل آغا في منطقة الفاتح بإصطنبول، ونشر منه حتى الآن ٤ أجزاء فقط، والطبعة الأولى كانت في إصطنبول في سنة ١٩٩١م، ووصل التفسير من الجزء الرابع إلى الآية رقم ٢٤ من سورة النساء، يعني إلى آخر الجزء الرابع من القرآن.

٢٢ . تفسير الشفاء للقرآن الكريم (Kur'an-ı Kerim Şifa Tefsiri) وهو تفسير يتكون من تسجيل محاضرات في تفسير القرآن الكريم للعامة، ألقاها الشيخ محمود طوبطاش، من وعاظ إصطنبول، في قاعة المحاضرات لمسجد قاسم باشا الجزري، التابع لمقر الإفتاء في محافظة أمين أونو، اعتبارا من سنة ١٩٨٩م وطبع من هذا التفسير ثلاثة أجزاء، فيما بين ١٩٩٣-١٩٩٥م، ووصل إلى سورة هود.

٢٣ . تفهيم القرآن: وهو تفسير مترجم من اللغة الأوردية إلى اللغة التركية، وقد ألفه العلامة الباكستاني الكبير والمفكر المشهور أبو الأعلى المودودي، فيما بين ١٩٤٢-١٩٤٨م الموافق ١٣٦١-١٣٦٨هـ. وترجمه إلى التركية لجنة، وطبع من قبل دار الإنسان للنشر في ٧ أجزاء في اصطنبول، في ١٩٨٦، ١٩٨٨، ١٩٩١م.

٢٤ . تفسير الفرقان: وهو ترجمة « التفسير الواضح » للشيخ محمد محمود حجازي، مدرس التفسير بكلية الشريعة بجامعة الأزهر. حيث أعطى الأولوية لبيان المفردات اللغوية، واهتم بالمناسبات بين الآيات الكريمة، وأسباب النزول والأحكام الفقهية، بأسلوب معتدل سهل، غير طويل ممل، ولا مختصر مخل، بأسلوب عصري. وترجم هذا التفسير إلى اللغة التركية من قبل السيد محمد كسكين، وطبع في إصطنبول في ستة أجزاء باسم « تفسير الفرقان » من منشورات دار العلم للنشر في ١٩٨٨-١٩٨٩م ثم أعيدت طباعته.

٢٥ . الأساس في التفسير: وهو تفسير واسع الحجم ألفه الداعية المفكر الشيخ سعيد حوا من علماء سوريا، بالاستفادة من تفسير ابن كثير، وتفسير النسفي. عنى بالمناسبات بين الآيات، وبين طرق معالجة قضايا اجتماعية وثقافية تمر بنا اليوم قد تستنبط من القرآن الكريم. وقام بتفسير الآيات بعناوين: قسم وفصل وفقرة وطائفة. وترجمه إلى اللغة التركية السيد محمد بشير أريارسوي، ونشرته دار صفة للنشر، ثم دار شامل للنشر، سنة ١٩٨٩م بإصطنبول، في ستة عشر جزءا.

٢٦ . صفوة التفاسير: وهو تفسير ألفه الشيخ محمد علي الصابوني، من علماء سوريا المعاصرين، بالاستعانة بعدد من التفاسير المعتبرة المتعددة. واهتم فيه المؤلف بأسباب النزول، والإيضاحات اللغوية، والمناسبات بين الآيات الكريمة، والبلاغة، والصناعة الأدبية، وبعض اللطائف والنكت.

ترجمه إلى اللغة التركية الأستاذان: صدر الدين كوموش ونديم ييلماز، ونشرته دار الأنصار للنشر في ٧ أجزاء، في إصطنبول في ١٩٩٠م ثم في ١٩٩٣م.

٢٧ . تنوير الأذهان من تفسير روح البيان: وهو مختصر « روح البيان » للعلامة المفسر إسماعيل حقي البروسوي، المتوفى سنة ١١٣٧هـ/١٧٢٥م، وهو من التفاسير الإشارية الصوفية المشهورة، والاختصار من قبل الشيخ محمد علي الصابوني في ٤ أجزاء، مع التحقيق، وطبع في بيروت في ١٩٨٨م.

قامت بترجمته لجنة مكلفة من دار داملا للنشر، وقدم لاستفادة القراء بعد أن طبع في إصطنبول في ١٩٩٥م في عشرة أجزاء.

٢٨ . تفسير آيات الأحكام (Kur’an-ı Kerim’in Ahkam Tefsiri) وهو ترجمة كتاب روائع البيان من تفسير آيات الأحكام للشيخ محمد علي الصابوني كما هو مفهوم من عنوان الكتاب فإنه يشمل تفسير الآيات المبينة للأحكام الشرعية، وآراء المذاهب الفقهية، التي تتعلق بهذه الأحكام. وترجم الكتاب من قبل السيد مظهر طاش كسنلي أوغلو، وأصدر في اصطنبول سنة ١٩٧٤م من منشورات دار شامل في إصطنبول للنشر في جزأين سنة ١٩٧٤م.

٢٩ . تفسير الطبري: اختصره وحققه كل من الشيخ: محمد علي الصابوني والدكتور صالح أحمد رضا، من أعضاء هيئة التدريس بجامعة أم القرى بمكة المكرمة، بعنوان مختصر تفسير الطبري، وهو تفسير يعد من أهم التفاسير بالرواية، ومن أسبقها. وترجمه إلى اللغة التركية السيد محمد كسكين، ونشر في إصطنبول من قبل دار شعلة للنشر في ستة أجزاء.

٣٠ . تفسير المراغي: وهو تفسير واسع الحجم، ألف من قبل العلامة أحمد مصطفى المراغي رحمه الله، من علماء مصر، في ضوء المنهج الحديث، مراعيا للتطورات والمكتشفات العلمية، مع الاستعانة بتفاسير مختلفة. وطبع

لأول مرة في ١٩٦٥م، في ثلاثين جزءا في عشرة مجلدات. وتم تخطيط ترجمة هذا التفسير من قبل لجنة متخصصة في الترجمة إلى اللغة التركية في ٢٣ جزءا من قبل دار أيدينلار في إصطنبول، ولكن لم يقدر لهم إلا طباعة أجزاء منه.

٣١ . التفسير المنير: وهو تفسير واسع الحجم، مهتم بالرواية والدراية، ألفه الأستاذ الدكتور وهبة الزحيلي، من علماء سوريا المعاصرين، وعني فيه المؤلف بآيات الأحكام عناية بالغة، وفسر الآيات بأسلوب واضح. ويقوم بترجمته حالياً لجنة من المتخصصين في الترجمة، مكلفة من دار الرسالة للنشر في إصطنبول، بإشراف وتصحيح الدكتور خليل إبراهيم قوتلاي، وسوف يصدر بعد مدة قصيرة إن شاء الله تعالى.

وهذه قائمة ببعض ترجمات وتفاسير القرآن الكريم باللغة التركية

أ- ترجمات القرآن بالعثمانية:

- هيئة، الترجمة الشريفة؛ القرآن الكريم بالتركية، إصطنبول ١٩٢٦م.

- Ayntabi Muhammed ed-Debbâğ *Terceme-i Tefsir-i Tıbyan*

محمد الدباغ العينتابي، ترجمة تفسير التبيان، الطبعة الأخيرة، إصطنبول ١٩٠٦م.

- Cemil Said, *Kur'an-ı Kerim Tercümesi*

جميل سعيد، ترجمة القرآن الكريم، إصطنبول ١٣٤٠هـ/١٩٢٤م.

- Eskişehirli Osman Necati, *Tefsir-i Kur'an Tercemesi, Tefsir-i Necati*

عثمان نجاتي الأسكيشهيري، ترجمة تفسير القرآن، تفسير النجاتي، إصطنبول ١٢٨٨هـ.

- هيئة، البيان في آيات القرآن، القرآن الكريم مع ترجمته إلى اللغة التركية، إصطنبول ١٩٢٨م.

- هيئة، القرآن الكريم مع ترجمته، ١٩٢٧م.

- هيئة، ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة التركية، إصطنبول ١٩٢٦م.

- Hüseyin Kazım Kadri, *Nuru'l-Beyan, Kur'anı Kerim'in Türkçe Tercemesi*

حسين كاظم قدري، نور البيان؛ ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة التركية، إصطنبول ١٩٢١-١٩٢٢م.

İsmail Ferruh, *Tefsiru'l-Mevakib Tercemetü'l-Mevahib* –
إسماعيل فروخ، تفسير المواكب وترجمة المواهب، الطبعة الأخيرة، إصطنبول ١٣٢٣هـ.

İzmirli İsmail Hakkı *Meani-i Kur'an*, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercümesi* .
إسماعيل حقي الإزميري، ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة التركية، إصطنبول ١٣٤٤/١٩٢٥-١٩٢٦.

Süleyman Tevfik (Özzorluoğlu) *Kur'an-ı Kerim Tercemesi* -
سليمان توفيق أوززولو أوغلي، ترجمة القرآن الكريم إلى التركية، إصطنبول ١٩٢٧م.

سليمان Süleyman Tevfik (Özzorluoğlu) *Türkçe Kur'anı Kerim* .
توفيق أوززولو أوغلي، القرآن الكريم المترجم إلى التركية إصطنبول ١٩٢٤-١٩٢٦م.

Abraham Amirkhanjans, *Kur'an Tercemesi* –
أبرهم عامرخانجانس، ترجمة القرآن، وارنة، ١٩١٠م.

Ahmet Salih İbn Abdullah, *Zübedü Asari'l-Mevahib ve'l-Envar* .
أحمد صالح بن عبد الله زبد آثار المواهب والأنوار، إصطنبول ١٢٩٢هـ/١٨٧٥م.

Mevlana Muhammed Hayreddin Hindi, *et-Tefsiru'l-Cemali ale't-Tenzili'l-Celali* –

مولانا محمد خير الدين هندي، التفسير الجمالى على التنزيل الجلالى، بولاق، ١٨٧٧م.

Molla Numani İbn Emir İbn Osman, *Tefsir-i Numani* .

ملا نعماني بن أمير بن عثمان، التفسير النعماني، الطبعة الأخيرة، هلسينكي، ١٩٥٨م.

ب- ترجمات القرآن بالحرف اللاتيني

Ahmet Ağırakça, Beşir Eryaysoy, *Nüzul Sebepli Kur’an-ı Kerim ve Türkçe Meali*

أحمد آغيرآقجه-بشير أريارصوي، ترجمة معاني القرآن مع أسباب النزول، إصطنبول ١٩٨٧م.

Besim Atalay, *Kur’an*

بسيم آتالاي، قرآن، إصطنبول ١٩٦٥م.

İ.Atasoy-Ü. Şimşek- M. Paksu, İ. Mutlu, *Kur’an-ı Kerim’in MealiAçıklamalı Türkçe*

إسماعيل آتاصوي- أُميت شيمشك- محمد باكصو- إسماعيل موتلو، ترجمة القرآن الكريم الموضحة، إصطنبول ١٩٨٩م.

Türkçe Hüseyin Atay - Yaşar Kutluay, *Kur’an-ı Kerim ve* .
Anlamı

حسين آتاي- ياشار قوتلي آي، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة التركية، نشريات DİB ، أنقره ١٩٨٣م.

Hüseyin Atay, *Kur’an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı* .

حسين آتاي، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة التركية، أنقره ١٩٩٥م.

Süleyman Ateş *Kur'anı-ı Kerim ve Yüce Meali* –

سليمان آتش، القرآن الكريم وترجمة معانيه العالية، أنقرة ١٩٧٧م.

Süleyman Ateş *Yüce Kur'anın Çağdaş Tefsiri* –

سليمان آتش، التفسير العصري للقرآن العظيم، إصطنبول ١٩٨٨م.

Abdullah Aydın, *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meali*

عبد الله آيدين، القرآن الكريم وترجمة معانيه العالية، إصطنبول ١٩٧٩م.

Ayntabî Mehmet Efendi, *Kur'an-ı Kerim Meali ve Tefsiri*

محمد أفندي العينتابي، معاني القرآن الكريم وتفسيره، إصطنبول ١٩٥٦م.

İsmayl Hakkı Baltacıoğlu, *Kur'an*

إسماعيل حقي بالتجي أوغلي، القرآن، أنقره ١٩٥٧م.

Enver Baytan, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Tefsirli Meal-i Alisi*

أنور بايتان، القرآن الكريم وترجمة معانيه العالية، وتفسيره باللغة التركية، إصطنبول ١٩٨٦م.

Ömer Nasuhi Bilmen, *Kur'anı-ı Kerim'in Türkçe Meal-i Alisi*

عمر نصوحي بيلمن، القرآن الكريم وترجمة معانيه العالية، إصطنبول ١٩٨٥م.

Ali Bulaç, *Kur'anı-ı Kerim'in Türkçe Anlamı*

علي بولاج، معاني القرآن الكريم باللغة التركية، إصطنبول.

Hasan Basri Çantay, *Kur'anı-ı Hakim ve Meal-i Kerim*

حسن بصري جانتاي، القرآن الحكيم والمعاني الكريمة، إصطنبول ١٩٨٠-١٩٨١م.

Mehmet Vehbi Hadimli Çelik, *Hulasatü'l-Beyan fi Tefsiri'l-Kur'an*

محمد وهبي خادمي جليك، خلاصة البيان في تفسير القرآن، إصطنبول ١٩٧١م.

Rıza Çiloğlu, *Tanrı Buyruğu Oku, Kur'an Nazım Çeviri*

رضا جيل أوغلي، الأمر الإلهي "اقرأ" ترجمة القرآن منظوما، إصطنبول ١٩٨٧م.

Dabbetu’l-Arz Profes◌ِör-1400, *Kur’anı-ı Hakim ve Öztürkçe Meali*

بروفسور دابة الأرض ١٤٠٠، القرآن الحكيم وترجمة معانيه إلى اللغة التركية الأصلية، أنقره ١٩٩٥م.

Ahmet Davutoğlu, *Kur’anı-ı Kerim ve İzahlı Meali*

أحمد داود أوغلي، القرآن الكريم وترجمة معانيه الموضحة، إصطنبول ١٩٨٨م.

Ömer Rıza Doğrul, *Kur’anı-ı Kerim’in Türkçe Tercüme ve Tefsir-i Şerifi, Tanrı Buyruğu*

عمر رضا دوغرول، ترجمة القرآن الكريم وتفسيره الشريف: الأمر الإلهي، إصطنبول ١٩٨٠م.

Hasan Tahsin Emiroğlu, *Esbabı Nüzul, Kur’an Ayetlerinin İniş Sebepleri ve Tefsirleri*

حسن تحسين أمير أوغلي، أسباب النزول: أسباب نزول آيات القرآن وتفاسيرها، قونية ١٩٧٨م.

M. Sadettin Evrin, *Kur’anı-ı Kerim Açıklaması*

م. سعد الدين أورين، إيضاح القرآن الكريم (لسورتي الفاتحة والبقرة)، أنقره ١٣٨١هـ/١٩٦٢م.

Hasan Tahsin Feyizli, *Feyzu’l-Furkan ve Meali’l-Kur’an*

حسن تحسين فيضلي، فيض الفرقان ومعاني القرآن، أنقره ١٩٩٢م.

◌ِAbdulbaki Gölpınarlı, *Kur’anı-ı Kerim ve Meali*

عبد الباقي كول بينارلي، القرآن الحكيم ومعانيه، إصطنبول ١٩٥٥م.

Sadi Irmak, *Kutsal Kur’an; Türkçe Meali*

سعدي إيرماق، القرآن المقدس؛ وترجمة معانيه إلى التركية، إصطنبول ١٩٦٢م.

İbn Kesir, *Hadislerle Kur’anı-ı Kerim Tefsiri*

ابن كثير، تفسير القرآن الكريم بالأحاديث، إصطنبول ١٩٨٤م.

İzmirli İsmail Hakkı, *Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Anlamı (Meani-i Kur'an)*

إسماعيل حقي الإزميري، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى التركية (معاني القرآن)، إصطنبول ١٩٧٧م.

H. Karakaya- K. Kabakçı- M. Süslü- K. Seyithanoğlu- K. Aytekin, *Kur'anı-ı Kerim Türkçe Meali*

ح. قره قيا- ك. قباقجي و م. سوسلي و ك. سيدخان أوغلي و ك. آيتكين، معاني القرآن الكريم بالتركية، إصطنبول ١٩٨١م.

Ziya Kazıcı - Necip Taylan, *Kur'anı-ı Kerim Meali*

ضيا قزيجي و نجيب تايلان، معاني القرآن الكريم، إصطنبول ١٩٨٢م.

Osman Keskiğolu, *Kur'anı-ı Kerim'in Türkçe Açkılaması*

عثمان كسكي أوغلي، إيضاح القرآن الكريم بالتركية، إصطنبول ١٩٨٨م.

Talat Koçyiğit- İsmail Cerrahoğlu, *Kur'anı-ı Kerim Meal ve Tefsiri*

طلعت قوج ييكيت و إسماعيل جراح أوغلي، معاني القرآن الكريم وتفسيره، أنقره ١٩٨٥م.

(Kur'ân) القرآن، هيئة مشكلة من قبل مكتبة "آرقين"، إصطنبول ١٩٥٩م.

(Kur'ân) القرآن، ترجمة معانيه قامت بها هيئة مشكلة من قبل مكتبة "حلمي"، إصطنبول ١٩٣٧م.

(Kur'ân) القرآن، ترجمة منظومة من قبل مكتبات "أوقات" و"برهان"، إصطنبول ١٩٧٠م.

(Kur'ân) القرآن، ترجمت من قبل هيئة مؤهلة، إصطنبول ١٩٦١م.

Kur'anı-ı Kerim ve Açıklamalı Meali

القرآن الكريم ومعانيه الموضحة، قوشاق أوفسيت، إصطنبول ١٩٨٢م.

Kur'anı-ı Kerim ve Meali

القرآن الكريم ومعانيه، منشورات آقبينار، إصطنبول ١٩٨٥م.

E.H.Çalışkan, *Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Anlamı*

أ. ح. جاليشقان، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى التركية، جريدة كونش، إصطنبول ١٩٨٥م.

Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Meali

القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى التركية، جريدة خبر، إصطنبول ١٩٦٥م.

Kur'anı-ı Kerim'in Türkçe Anlamı

معاني القرآن الكريم بالتركية، جريدة ملية، إصطنبول ١٩٨٠م.

Kur'anı-ı Kerim

معاني القرآن الكريم بالتركية، جريدة يني إصطنبول، إصطنبول ١٩٧٢م.

Seyyid Kutup, *Fi Zilali'l-Kur'an*

سيد قطب، في ظلال القرآن، إصطنبول بدون تاريخ.

Ömer Fevzi Mardin, *Kur'anı-ı Kerim'in Mevzularına Göre Tasnifli ve Fihristli Şerhi*

عمر فوزي ماردين، شرح القرآن الكريم المفهرس والمصنف حسب الموضوعات، إصطنبول ١٩٧٦م.

Ebu'l-Ala el-Mevdûdî, *Tefhimu'l-Kur'an*

أبو الأعلى المودودي، تفهيم القرآن، إصطنبول ١٩٨٦م.

Muhammed b. Hamza, *Kur'an Tercümesi*

محمد بن حمزة، ترجمة معاني القرآن، إصطنبول ١٩٧٦م.

Osman Nebioğlu, *Türkçe Kur'anı-ı Kerim*

عثمان نبي أوغلي، معاني القرآن الكريم بالتركية، إصطنبول ١٩٥٧م.

Ahmet Okutan, *Kur'anı-ı Kerim'in Konularına Göre Ayrılmış Türkçe Anlamı*

أحمد أوقوطان، معاني القرآن الكريم بالتركية حسب ترتيب الموضوعات، إصطنبول ١٩٦٧م.

Ş. Oral- Y.Z. Ersal- M. Runyun- A.S. Yücesoy- A.Güven -M.A. Kö̤ksal, *Kur'anı-ı Kerim*

ش. أورال وآخرون، القرآن الكريم، أنقره ١٩٧٣م.

Alı Özek- Hayreddin Karaman- Ali Turgut- Mustafa Çağrıcı – İbrahim Kafi Dö̤nmez, Sadrettin Gümüş, *Kur'anı-ı Kerim ve Açkılamalı Meali*

علي أوزك وخير الدين قرمان و علي طورغوت و مصطفى جاغريجي و إبراهيم كافي دونمز وصدر الدين كوموش، القرآن الكريم ومعانيه الموضحة بالتركية، أنقره ١٩٩٣م.

Yaşar Nuri Öztürk, *Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Meali*

ياشار نوري أوزتورك، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى التركية، إصطنبول ١٩٩٤م.

Süleyman Tevfik Özzorluoğlu, *Kur'anı-ı Kerim*

سليمان توفيق أوززورلو أوغلي، القرآن الكريم، إصطنبول ١٩٣٢م.

Bekir Sadak, *Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Anlatımı*

بكر صدق، القرآن الكريم وإيضاحه بالتركية، إصطنبول ١٩٨٩م.

Ali Rıza Sağman, *Lafzen ve Mealen Kur'anı-ı Hakim'in Tercümesi*

علي رضا صاغمان، ترجمة القرآن الحكيم لفظا ومعنًى، إصطنبول ١٩٨٠م.

Hacı Murat Sertoğlu, *İslam'ın Mukaddes Kitabı Kur'anı-ı Kerim*

حاجي مراد سرت أوغلي، القرآن الكريم كتاب الإسلام المقدس، إصطنبول ١٩٥٥م.

A. Adnan Sütmen, *Kur'anı-ı Kerim'in Mealen Manzum Açıklaması*

أ. عدنان سوتمن، إيضاح معاني القرآن الكريم نظما، إصطنبول ١٩٨٤م.

Abdullah Atıf Tüzüner, *Kur'anı-ı Kerim ve Türkçe Meali*

عبد الله عاطف توزونر، القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى التركية، إصطنبول ١٩٧٣م.

Ali Fikri Yavuz, *Kur'anı-ı Kerim ve İzahlı Meal-i Alisi*

علي فكري ياووز، القرآن الكريم ومعانيه العالية الموضحة، إصطنبول ١٩٨١م.

Muhammed Hamdi Yazır, *Hak Dini Kur'an Dili Yeni Mealli Türkçe Tefsir*

محمد حمدي يازير، الدين الحق ولسان القرآن، تفسير جديد بالتركية مع معاني القرآن الكريم، إصطنبول ١٩٧٠م.

Şemseddin Yeşil, *Kur'anı-ı Mübin'in Mealen Tefsiri*

شمس الدين يشيل، فيوضات: تفسير القرآن المبين، إصطنبول ١٩٦٤م.

Celal Yıldırım, *Asrın Kur'an Tefsiri*

جلال ييلديريم، التفسير العصري للقرآن الكريم، إاصطنبول ١٩٨٧م.

Celal Yıldırım, *Kur'anı-ı Kerim Meal ve Tefsiri*

جلال ييلديريم، تفسير القرآن الكريم ومعانيه، إصطنبول ١٩٨٢.

المصادر والمراجع

AHMED, Cevdet Paşa, *Kısası Enbiya ve Tevarih-i Hulefa,* (Sadeleştirip baskıya haz. M. Muhsin Bozkurt), İstanbul 1981

AYDAR, Hidayet (Dr.), *Kur’anı Kerim’in Tercümesi Meselesi,* İstanbul 1996

BARTHOLD, Wilhelm, *İslam Medeniyeti Tarihi*, (Terc. Ve İlav. M.F. Kö◌prülü), Ank. 1984

BARTHOLD, Wilhelm, *Orta Asya’da İslam’ın İntişar Ettiği Zamana Aid Bir Abide*, (Terc. K.A. Çelebi), Türk Mecmuası, II (1962)

BİLMEN, Ömer Nasuhi, *Büyük Tefsir Tarihi Tabakatu’l-Müfessirin,* İstanbul 1973

CUNBUR, Dr. Müjgan, *Kur’anı Kerim’in Türk dilinde Basılımış Tercüme ve Tefsirleri*, Ankara 1962

ÇELEBİ, Katip, *Keşfu’z-Zunun*, (Nşr. Ş. Yaltkaya-R.Bilge), İstanbul 1943

ÇETİNER, Bedrettin (Prof. Dr.), *Tercematü’t-Tefasiri’l-Kur’ani’l-Kerim ile’l-Lugati’t-Türkiyyeti*, Minberu’l-İslam – Kahire 1997/3.

DOĞRUL, O.Rıza, *Kur’an Nedir?*, (Osmanlıca), İstanbul 1345/1927

DÜZDAĞ, M. Ertuğrul, *M. Akif Hakkında Araştırmalar*, İstanbul I cild 1987, II. cild 1989

DÜZDAĞ, M. . Ertuğrul, *Mehmet Akif Ersoy Hayatı, Fikirleri ve Eserleri, Safahat*, İstanbul 1987

ECKMANN, Janos, *Kur’an’ın Doğru Türkçesindeki Tercümeleri,* İstanbul 1975

EDİB, Eşref, *Yere Serilen Kara ve Kızıl Taassub*, Sebilurreşad, IV (1950), sy. 82

ERDOĞAN, Abdulkadir, *Kur’an Tercümelerinin Dil Bakımından Değerleri*, Ankara 1938

ERGİN, Osman, *Türk Maarif Tarihi*, İst 1977

HAMİDULLAH, Muhammed, *Kur’an Tarihi,* (çev. S. Mutlu), İstanbul 1400/1980

HAMİDULLAH, Muhammed, *Kur’anı Kerim Tarihi*, (çev. S. Tuğ), İstanbul 1993

İHSANOĞLU, Ekmeleddin, *Takdim, el-Bibliyografya’l-‘Alemiyye,* İstanbul 1406/1986

İNAN, Abdulkadir, *Kur'anı Kerimin Eski Türkçe ve Oğuz-Osmanlıca Çevirileri Üzerine Notlar*, Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten, sy.183 (1960) Türk Tarih Kurumu, Ankara 1960

İNAN, Abdulkadir, *Kur'anı Kerim'in Türkçe Tercümeleri Üzerinde Bir İnceleme*, Ankara 1961

İNAN, Abdulkadir, *Şeybanlı Özbekler Çağına Ait Bir Çağatayaca Kur'an Tefsiri*, Ankara 1963

KESKİOĞLU, Osman, *Nüzulunden İtibaren Kur'anı Kerim Bilgileri,* Ankara 1982

KÖPRÜLÜ, M. Fuad, *Türk Edebiyatı Tarihi*, (Sadeleştirme ve not ilavesiyle yay. Dr. O. F. Kö̧prülü-N. Pekin), İstanbul 1981

MOLLAİBRAHİMOĞLU, Süleyman (Dr.), Nazra Amme li'd-Dirasat el-Müteallika bi-Tefsiri'l-Kur'ani'l-Kerim fi Ahdi'l-Cumhuriyye (1923-1995) fi Türkiye, *Mecelletü'- Şeria ve'd-Dirasati'l-İslamiyye*, Aded: 32, Sene: 12, Ağustos 1997

MUHENNA, Dr. Ahmet İbrahim, *Dirasetun Havle Tercemeti'l-Kur'an-i'l-Kerim,* el-Kahire 1977

SABRİ, Mustafa, *Dini Müceddidtler,* İstanbul 1969

SABRİ, Mustafa, *Mes'eletu Tercemetil-Kur'an,* el-Kahire, 1351

TAHİR, Bursal Mehmet, *Osmanlı Müellifleri*, İstanbul 1915

TOGAN, Z. Velidi, *Kur'an ve Türkler*, İstanbul 1971

TOGAN, Z. Velidi, *Londra ve Tahran'daki İslami Yazmalardan Bazılarına Dair,* İslam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi, III (1959-1960)

TOPALOĞLU, Ahmet, *Kur'anı Kerim'in İlk Türkçe Tercümeleri ve Cevahiru'l-Asdaf*, Türk Dünyası Araştırmaları, sy, 27

TOPALOĞLU, Ahmet, *Muhammed b. Hamza XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi*, İstanbul 1976

YAZIR, Muhammed Hamdi, *Hak Dini Kur'an Dili*, İstanbul 1971

ZEHEBİ, M. Hüseyin, *et-Tefsir ve'l-Müfessirun*, Daru'l-Kütübi'l-Hadis, 1396 (1976)

ZEHEBİ, Ebu Abdillah, *Tezkiratü'l-Huffaz*, Beyrut, 1376/1976

الفهـرس

نظرة إلى ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة التركية................................ ١

أولاً: ترجمات القرآن.. ٣

أنواع ترجمات القرآن الكريم إلى اللغة التركية ٣

٢ ـ ترجمة معاني القرآن التفسيرية... ٤

ب ـ من جهة الحرف المستعمل : كتابة : ترجمات معاني القرآن ثلاثة أقسام: الأويغورية والعربية واللاتينية ٤

١. ترجمات معاني القرآن إلى اللغة التركية بالحرف الأويغوري.......................... ٤

ترجمات معاني القرآن الكريم باللغة التركية ٧

ترجمات القرآن بالحروف اللاتنية.. ١٢

ثانيا – ترجمات التفاسير من اللغة العربية إلى اللغة التركية ١٢

وهذه قائمة ببعض ترجمات وتفاسير القرآن الكريم باللغة التركية.................. ٢٣

أ– ترجمات القرآن بالعثمانية:.. ٢٣

ب– ترجمات القرآن بالحرف اللاتيني... ٢٥

المصادر والمراجع ٣٢

الفهرس ٣٤